

ATTO SECONDO



ZWEITER AKT

## ATTO SECONDO

---

### LO STAGNO DEL VACARES

*Le rive dello stagno del Vacares nella Camarga. — A destra, un folto canneto. — A sinistra, un ovile. — In fondo, immenso orizzonte deserto. — Sul davanti, delle tagliate riunite in fasci, con sopra una gran falce.*

---

## ZWEITER AKT

---

### DER TEICH VON VACARES

*Die Ufer von Vacares, in der Camargue. — Rechts dichtes Schilf. — Links ein Schafstall. — Im Hintergrund der weite leere Horizont. — Vorne Schilfrohr in Bündeln, darauf eine grosse Sichel.*

---

# Atto Secondo

## Zweiter Akt

All' assai agitato

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "All' assai agitato".

The first system begins with a dynamic marking of *ff* and includes the instruction "Vivace" above the staff. The second system features dynamics of *p*, *pp*, and *orz.* (orzando). The third system continues with various dynamics and articulation marks. The fourth system includes a first ending bracket labeled "1" and a dynamic marking of *ff*. The fifth system concludes with a dynamic marking of *pp*.

*p* *cresc.*

23

UNA FORKUNG GREIF AUF (Vivetta steht un sicher und aufgeregt um sich)  
 SI APRE IL VELARIO: (Vivetta guarda intorno, incerta, agitata.)

### Quasi lo stesso movimento

VIVETTA

An - cor non ap - pa - ri - a la stel - la del mat -  
 Be - vor noch an dem Him - mel der Morgenstern er -

(tritt auf, zu Vivetta, voll Unruhe)

ROSA (uscendo, a Vivetta, con ansia)

Da quando il cerchi tu?  
 Wie lan - ge suchst du schon?

### Quasi lo stesso movimento

*p* *f p*

v. *fin,* che a ri - cer - ca lo m'e-ro già posta in vi - a.  
*schien,* war ich schon lan - ge im fer - wegs, ihn zu su - chen.

v. L'ho chiama - to per no - - me, ..... pe - netrò do i can - ne - ti;  
 Und ich rief ihn beim Na - - men, ..... ging hin, ein in das Böh - richt;

v. l'e - so sol - tan - to ri - spon - de - u - mi  
 a - - ber das E - cho nur gab Ant - wort mir

3

v. *Opp*  
 co - me la - men - to, e  
 wie ei - ne Kla - ge... ver -

v. va - na fu la vo - ce mi - a.  
- ge - bons ha - be ich ge - ru - fen.

ROSA (verzweifelt) (desperate) poco rit.  
Do - v'è, ..... Dio mio, do - v'è?  
O Gott, ..... wo ist mein Sohn?

*p* *f* *a tempo* *p*

v. Fate - vi cor, ma - dri - na, non piange - te. Egli lo sa che per  
Fasst wieder Mut, und weint nicht, Pa - ten - tan - te. Er weiss genau, dass für

*sf p* *fp*

v. lu - i tut - ta e di lu - i sol vi - ve - te: ri - tor - ne -  
ihn ganz Ihr, dass für ihn ein - sig Ihr le - bet. Er kehrt zu -

*f* *p*

## I. Tempo

V. *- ra. - rüch!*

ROSA  
«Ri - tor - ne - rü!»... è tu non sai do - v'è;  
«Er kehrt zu rüch!»... und weisst nicht, wo er ist;

I. Tempo

*mf*

R. *ne so lo stes sa o - ve tro - var. lo, ahi - mè!.....*  
*und ich weiss auch nicht, wo ihn fin - den, o Gott!.....*

*piuf* *cres.*

R.

*ff*

## Ritenuito

*Che ancora senta a - mo - re per quella donna.*  
*Empfände er noch Lie - be für jenes falsche*

Ritenuito

*sf p col canto*

**Andante sostenuto**

V. *Che so?... U -*  
*Wer weiss? Ein*

R. *là? Che nul-la ma-i dal co-ro strap-par-glie-la po-trà?*  
*Weib? Ob Kei-ne je sei-nem Her-son onl-reis-som sie ihm kann?*

**Andante sostenuto**

V. *-n'al-tra che si-a bel-la... Ma io bel-la non*  
*and'-res, ein schö-nes Mäd-chen. A-ber schön bin ich*  
*(come colpita da un'idea)*  
*(von einem plötzlichen Einfall gepackt)*

R. *Non po-tre-sti tu es-ser-quel-la...*  
*Könn-test denn nicht du die-ses Mäd-chen...?*

V. *so-no. Ep-poi non l'a-mo. Non l'a-mo.*  
*gar-nicht. Und dann ich lieb' ihn nicht, ich lieb' ihn nicht.*

R. *Tu l'a-mi A che non dir-lo?*  
*Du liebst ihn! Wa-rum es loughnen?*

**Tranquillo**  
*(Deteckt ihr Gesicht mit den Händen)*  
*p (coprendosi il volto)*

V. *Eb-be-ne... e ve-ro l'a-mo; ma non sa-prei zuz-rir-lo; il suo*  
*Es sei denn; 's ist wahr: ich lieb' ihn. A-ber ich kann ihn nicht hei-len, weil am*

**Tranquillo**

*pp*



V. *co - re è am - ma - la - to?*  
*Her - sen er so sehr krank ist.*  
 ROSA *(con ardore)*  
*(mit Würde)*

*poco più*

Oh, Vi - vet - ta, ten pro - go, sii pie - to - sa...  
 O Vi - vet - ta, ich bitt' dich! Hab' Er - barmen!

R. *tu me lo puoi sal - va - re.*  
*dem du kannst mir ihn ret - ten.*

*I. Tempo* *(sie nähert sich Vivetta)*  
*(avvicinandosi a Vivetta)*

Vien qua da me, vien qua da  
 Komm her zu mir, komm her zu

*I. Tempo*

*col canto* *mf* *p* *cresc.*

V. *(ad iracundiam)*  
*(ritrosa)*

No! no!  
 Nein, nein!

No, no!  
 Nein, nein! *(ergreift ihre Hand)*  
*(prendendola per mano)*

R. me.  
 mir!

Sei bella e non lo sai.  
 Bist schön und weisst es nicht!

Sta qui!.. sta qui!  
 Bleib hier! Bleib hier!

**Allegretto***(sic richtet ihr das Mieder)*  
*(aggiustandole il corsetto)*

R. 

Strin - gi un po' più il cor - set - to... e' al -  
Schü - re et - was fest die - ses Mie - der! et - was

**Allegretto**

R. 

*poco rall.* *a tempo* *(lockert es ihr ein wenig)*  
*(aprendoglielo un pochino)*

- len - ta il faz - zo - let - to co - sì al - l'Ar - le - sia - na; oh  
lok - ke - rer das Hals - tuch, wie sie's in Arles stets tra - gen. Wie

*p* *poco rall.* *a tempo*

R. 

*Meno* *(hält sie fest)*  
*(betrachtet sie)* *(tratteneandola)*  
*(guardandola)*

quan - to qual in - can - to nel tu - o fio - ren - te a - spot - to! Sta qui. Sta  
rei - send und be - sau - bernd dein fu - gend - lich fri - sches Aus - sehn! Bleib hier! Bleib

R. 

*a tempo* *(ordnet ihr die Haare)*  
*(ravvivandole i capelli)*

qui. E que - sto ric - cio scherzia ca - prio - cio sul - la tua fron - te...  
hier! Und die - se Lok - ke, sie fal - le lu - stig auf dei - ne Stir - ne...

*a tempo*

*col canto*

R. que-sta boc - ca - cia ch'è troppo au-ste - ra schiodi-la un po - co.  
 Und die-ser Mund ist zu streng ver-schlos - sen: öff-ne ihn ein we - nig,

*Meno*  
 R. Co - si che si ri - ve - li la on - ra fon - te de - i ca - sti sor -  
 da - mit sie sich ent - hül - le, die lie - be Quel - le dei-nes lieb - li - chen

*Meno*

R. -ri - si, de - i sor - ri - si leg - gia-dri che fan - no in - vi - to ai  
 Lächelns, dei-nes hold - so - li - gen Lächelns, das ein - lädt zu in - ni - gen

*p*

R. ba - oi. Chi vuo-le a - mo - re bi - so-gna che sap - pia es-ser au - da - ce.  
 Küs - sen. Möch-test du Lie - be er - wek-ken, so musst du mu-tig dich wei - sen.

VIVETTA

Ho ver - go - gna!  
Ach, teh schön' mich!

Vi - vet - ta! Vi - vet - ta!  
Fi - vet - ta! Fi - vet - ta!

**I. Tempo** (*come prima*) *a tempo*

Ah! tu me lo puoi gua - ri - re... Se sa - ra - i men - ri -  
Ah! Du ein-zig kannst du hei-len! Wenn du dich nicht so - sehr

**I. Tempo** (*come prima*) *a tempo*

VIVETTA

(schämt sich und will fortgehen)  
(vergognosa, cercando allontanarsi)

Ghe!.... No! No!  
Was! Nein! Nein!  
(trattenendola) (hält sie auf)

- tro - sa... se sa - prai ap-pe-ra o - sa - re! Vien qua! Vien qua!  
sie - rest, wenn du nur ein biss-chen Mut hast! Komm her! Komm her!

6

(macht sich los und läuft weg; Rosa folgt ihr)  
(si avvincola e corre via seguita da Rosa)

V.  
o - sar non so! no, no.....  
Ich trau'mich nicht! Nein, nein!.....  
(ihr nachlaufend)  
(rincorrendola)

R.  
Vier qua.....  
Komm her!.....

*ff stringendo*

(tritt auf, hinter ihm der kleine Schwächling)  
BALDASSARRE (entra seguito dall'Innocente)

(zeigt auf Vivetta)  
accennando a Vivetta)

Ehi! co.me cor.re!  
Oh! wie sie weg-läuft!

*dim.* *poco* *a* *poco*

DER KLEINE SCHWÄCHLING  
L'INNOCENTE

(zu Baldassarre)  
(a Baldassarre)

Ho fa - me.  
Hab' Hun - ger!

Hai fa - me?  
Hast Hun - ger?

*p*

7

R.  
C'è il sac - co nell'o - vi - le.  
Den Sack hol' aus dem Schaf - stall.

*pp*

DER KLEINE SCHWACHSINNIGE (fa per entrare nell'ovile, ma dà un grido e si ritira.)  
L'INNOCENT: (schickt sich an, fu dem Schafstall zu gehen; da stößt er plötzlich einen Schrei aus und weicht zurück.)

Andante

Ah!  
Ah!

B.  
Che cosa è  
Was ist ge -

*ff p*

Andante

D.K.S.  
I.  
È là... Federi - co.  
Dort ist... Federi - co.

R.  
stato? Chi?  
- stehen? Wer?

(Federico appare sconvolto sulla porta dell'ovile)  
(Federico erscheint mit bleichem, verzerrtem Gesicht an der Türe des Schafstalles.)

*ff p*

8 *Sostenuto*

*ff*

*Pealando e rall.*

*p*

FEDERICO

(a Federico)  
(a Federico)

Nulla!  
Gar nichts!

Que-ste don-ne mi dan no-ia.  
Lass in Ruh'mich mit den Frau-en.

Che fa-ce-vi tu là?  
Was hast dort du getan?

Tua madreti cer-ca-va, e Vi-vel-ta...  
Die Mutter hat gesucht dich und Vi-vel-ta...

Tu  
Du

*cresc. un poco*

(trattig)  
(con dispetto)

**Lo stesso mov.<sup>to</sup>**

*allarg.* *p*

No; non è ver!  
Nein, 's ist nicht wahr!

Ebber, sì:  
Nun denn, ja!

soffri?  
lei, dust!

Tamen, ti!  
Das liegt du!

**Lo stesso mov.<sup>to</sup>**

*allarg.* *pesante*

*f* *p*

**Moderato**

(A-stig)  
(con impeto)

**Moderato**

sof-fro, sof-fro di ge-lo-sia!..... Ah..... sof-fro, e di-  
Ach, die Ey-fer-sucht macht mich krank!..... Ach..... ich lei-de und die-

*ff p* *ff marcato* *ff p*

(zart)  
(con timorezza) *p*

rabbin mi scoppia il cor!... Ma tu, se  
 Wid, sie zerreisst mir das Herz! Wenn du mich

*poco rit. e dolce*  
*ff* *p* *ed. dolcissimo*

m'a - mi, s'haila ma - gi - a, dam - mi tu un  
 lieb hast, o Bal - das - sar - re, dann sag mir ein

*con slancio*

fil - tro con - tro l'a - mor! Sof - fro!  
 Mit - tel ge - gen die Lie - be We - ß!

*ff* *affrett.*

*Meno*

Sof - fro! Dam - mi un fil - tro ..... con - tro l'a -  
 We - ß! Gib ein Mit - tel, ..... das mich be -

*Meno*

*vac.* *vac.*



*stent.* *Opp.* **All° Agitato**

- mor se tu m'a - mi Ho la - vo - ra - to  
*frei* von der Lie - be! Ich tat so schwe - re

BALDASSARRE

**All° Agitato**

La - vo - ra.  
 Die Ar - beit!

*col canto*

tan - to..... che fu - i pres - so a mo - ri - re..... di fa -  
 Ar - beit,..... dass ich fast glaub - te zu ster - ben..... vor Ar -

- ti - ca, e non ho di - men - ti - ca - to.  
 - schöp - fung, und doch fand ich kein Ver - ges - sen.

BALDASSARRE

10

*ff* e string.

Ah!  
 Ah!

*ff* lunga

*And.<sup>te</sup> mosso (♩ = 78)*

*p*

Vie - ni con me suimon - ti, go - drai va - stio - rizzon - ti.  
 Kom - mi mit mir in die Ber - ge, dort ist so weit der Him - mel;

*And.<sup>te</sup> mosso (♩ = 78)*

*p*

*cres.* *f* *stent.*

Canta lassù coi zef - firi ru - scel - li:  
 es rauschend dort die Win - de mit den Bäu - chen

*cres.* *stent.*

*meno* *lento* *p* *I. Tempo*

..... ai fiori, all'erbe al sol..... can - ta gli an - gel li, vie - ni con me!  
 ..... im Sonnenlichte hörst... du die Vögellein singen, o komm mit mir!

*meno* *lento* *I. Tempo*

*dim.*

**FEDERICO** *(bitter)* *(con amarezza)* *p*

I tuoi  
 Dei - ne

*tr. m.* *poco rit.*

*a tempo*

F. *mon.ti non son lungi abba-stan-za.*  
*Ber-ge sind für mich noch zu na-he*

B. *Nemmeno il mar lon-tano è per*  
*Auch nicht das wei-te Meer ist für*

11

*a tempo*

F. *Va su pel mar...*  
*So geh auf's Meer!*

B. *Va su pel mar...*  
*So geh auf's Meer!*

F. *me!*  
*mich!*

B. *Sof.fro tanto, pastor, che tut.to è*  
*Ach, ich lei-de so sehr, 'ist al-les*

F. *Dove al-lor...*  
*Und wo-hin*

B. *do-ve an-dra-i?*  
*willst du ge-hen?*

*poco meno, col canto*

*a tempo*

F. *va-no, tran-ne il mo-ri.*  
*sinn-los... aus-ser dem Tod!* (*vecch*)  
 (*con dolcezza*)

B. *va-no, tran-ne il mo-ri.*  
*sinn-los... aus-ser dem Tod!* (*vecch*)  
 (*con dolcezza*)

F. *Vie-ni con me su imon-ti;*  
*Komm mit mir auf die Ber-ge.*

B. *Vie-ni con me su imon-ti;*  
*Komm mit mir auf die Ber-ge.*

*cres.* *rit.* *p* *a tempo*

B. *cres.*  
 non è per te il mo-ri-re. La vi-ta è bel-la e  
 und sprich mir nicht von Ster-ben; das Le-ben ist so

lie-to è l'av-ve-ni-to Zu-kunft.  
 köst-lich und froh die Zu-kunft.

*meno* al-lor eho vi-bra in no-i la gio-ven-tà! Vie-  
 wenn noch in un-sern A-dern die Ju-gend strömt! O

*meno* *lento*

*rit.* *1. Tempo*  
 -ni con me Io... pu-re a-mai con vi-vo e  
 komm mit mir! Auch... ich emp-fand einst rei-us,

**12** *1. Tempo*

*rit.*

R.

casto affet - to e do - vet - ti fug - gir da lei che pa - riar - dor ..... ce - la vain  
 wah - re Lie - be; und ich mus - ste ent - sa - gen ihr, die glei - che Lie - be borg in

B.

cuo - re; ..... ma sposa al pri - mo mi - o pa - dro - ne  
 Her - zen ..... Ja - doch weil sie die Frau mei - nes Herrn war,

*rall.* *a tempo*

B.

sa - cra' mi fu. Compi un do - ver ..... or compil - tu - o. Pen - sa a tua  
 war sie mir hei - lig, wie's mei - ne Pflicht ..... Tu nun die - ne; denk an die

FEDERICO

Seo - do nel co - re o - gni tuo det - to, non l'o - blio ..... an - cor .....  
 Tief drin - gen mir ins Hers dei - ne Wor - te, doch ver - gessen kann ich nicht .....  
 ma - dre, ..... pen - sa a tua ma - dre, compil tuo ..... do - ver .....  
 Mut - ter, ..... denk an die Mut - ter und tu dei - ne Pflicht .....

*rall.*

**Sostenuto, quasi adagio**

P. *(Der Abend sinkt herüber, Der kleine Schwachsinnige tritt auf.)*  
*(Tramonta il sole. Entra l'innocente)*

B. *Ec-co, de-clina il*  
*Siehnur, es däm-mert*

**Sostenuto, quasi adagio**

*(zum Kleinen Schwachsinnigen)*  
*(all'Innocente)* *(ab)*  
*(osce)*

di, lo vado al greg-ge: tu m'a-spet-ti qui,  
 schon. Ich geh'zur Her-de; war-te hier auf-mich!

**SOP. Adagio**

CONT. *Quando* *la lu-ce muor* *me-sto di-*  
*Wenn das* *Son-nen-licht weicht,* *Trau-er das*

TEN. *Quando* *la lu-ce muor* *me-sto di-*  
*Wenn das* *Son-nen-licht weicht,* *Trau-er das*

BASSI *Quando* *la lu-ce muor* *me-sto di-*  
*Wenn das* *Son-nen-licht weicht,* *Trau-er das*

Harmonium (interna) *(Hinter der Bühne)*

**Adagio**

*p*

And<sup>te</sup> deciso

(Der kleine Schwächstünige  
lagert sich auf der Erde)  
(L'Innocente si adagia porterra)

vien il cor!  
Herz be - schleicht!

vien il cor!  
Herz be - schleicht!

vien il cor!  
Herz be - schleicht!

vien il cor!  
Herz be - schleicht!

§ taglio facoltativo

And<sup>te</sup> deciso

(Federico s'istit auf den Bündeln,  
(Federico siede sulle canne tue)

*f* *pp*

zieht die Briefe hervor und liest)  
(in lettere e legge)

13

## Andantino

FEDERICO

-betrachtet die Briefe)  
(guardando le lettere)

Portan tut - ti sul oo - re, gl'in na - mo - ra - ti, let - te - re d'a -  
Auf dem Her - zen, da tra - gen die Lie - bes - leu - te Brie - fe 'ù - res

## Andantino

- mo - re; ed io vi por - to que - ste ehe son la pro - va del suo tra - di -  
Schat - zes; und ich, ich ha - be die - se, die der Be - weis sind von ih - rem Ver -

- men - to. e mi s'an - reb - bian gli oc - chi so - lo a guar -  
- ra - te. Mir trü - ben sich die Au - gen, wenn ich sie  
Con moto

14

- dar - le, e il leggerle è tor - men - to! "Sì, sempre  
se - he, und Lesen gar ist Fol - ter! Ja, e - wig





(teiso, zärtlich)  
(sequace, teneramente)  
a piac.

**15**

Il po-ve-ro ra-gaz-zo vo-le-va raccon-tar-la, e..... s'ad-dor-  
Dar al-ter-ärms-te Jun-ge, er wollt'es grade sin-gen. Da..... schlief er

*in tempo*

*rall.*

*mf* *p*

(er betrachtet ihn; dann bedeckt er ihn mit seinem Mantel)  
(lo contempla, poi lo copre col suo mantello)

*a tempo*

*pp* *espress.* *rit.* *a tempo*

*sempre in tempo* *p*

- mi. C'è nel son-no fo-  
ein. Ja, im Schlaf ist Ver-  
a tempo

*pp* *p* *pp*

*sentito*

*tr.*

- bli o. Co-mel'in-vi-dio!..  
- gas sen... wie ich ihn be-wei-del..

**Sostenuto** *pp*

**Sostenuto**

Anch'io vor-re ..... i darmirco-si, ..... nel sonno al-  
O fänd'ich wie er..... so tie-fen schlaf, ..... o fänd'ich im

*poco rit.* *a tempo*

- men l'o . blio tro - var! ..... La pa - ce sol ..... cer.cando io  
 Schlaf Vir - ges - sens - wahn! ..... Nach Frie - den sehn! ..... ich mich al -

*col canto* *p*

*mf* *pp rit.* *a tempo*

vo! ..... vor - reip - tertut - to scor - dar! .....  
 - lein, ..... Könn'ich ver - ges - sen nur, was war! .....

*a tempo*

*pp e rit. col canto*

*poco piu* *p*

Par ogni sfor - zo è  
 A - ber es ist ver -

*cres.*

va - - no; da - van ti ho sem - pre di le -  
 - ge - - bens; denn im - mer stekt mir vor den Au -

*cres.*

*pp* *adagio* *rit. molto* *I. Tempo*

*pp* *adagio* **16** *I. Tempo* *dolciss.*

*f* *p* *rit. molto* *pp*

*a tempo* *cres.* *stent.*

*a tempo* *cres.* *stent.*

*a tempo* *poco più*

*Vcllo* *cllo*

*il dolce sem-bian tel...  
grü... für lieb-liches An-ge-sicht.*

*La pa-ce tol-la è sempre a me!... Perchè deg-  
Der see-le Fris-den ist mir ge-raubt!... O Gott, wa-  
stent.*

*-g'io tan-to pe-nar?.....  
-rum musg'ich so lei-den?.....*

*mi dar — la al cor*

F. *Lei, sempre lei di non zia me!... Fa.  
Ü - ber - all ist sie nah bei mir... O -*

*cres. e affrett.* *Adagio*

F. *ta - le vi - sion mi la - scia!..... Mi fai tanto  
las - se von mir, Ar - la - sta - - - - - na!..... Wie tief muss ich*

*Andante (in 2)*  
*(Vivetta tritt ganz leise auf  
(Vivetta tritt ganz leise auf*

R. *ma - - - le! Ab - i - mè!  
lei - - - den! We - he - mir!*

*Andante (in 2)*

*und kommt langsam nach vorne, ohne dass Federico sie bemerkt*  
*lentamente si avvanza non veduta)*

F. *Dor - mi - a que - st' in - no - cen - te com'ora dor - - me.  
Es schlief die - ser ar - me Jun - go so wie er jetzt schläft.*

F.  **17**  
 E sta - ta l'ul - ti - ma vol - ta: ven - ne tra i  
 Es war die letz - te Be - geg - nung: zwi - schen dem

F.   
 gel - si, i - na - spet - ta - ta, e mi chia - mò per  
 Maul - beer kam sie ganz hrin - lich und rief mich bei dem

(chiamando dolcemente)  
 (ruft ihm sanft)

VIVETTA *pp*  
 Fe - de - ri - co...  
 Fe - de - ri - co  
 (trasalendo)  
 (zusammenfahrend)  
 no - me. La stran a illu - si - o - ne! Parmi u - di - re la sua vo - ce...  
 Na - men. Was hör'ich? Welche Stimme! Ist's Wahr - heit o - der ist's Täuschung?

F.   
 K, poi ché non mi vol - ta - vo, lei scosse i gel - si... Fu una pioggia di fior sul mio  
 A - ber sie, als ich nicht um - sah, schüttel - te den Maulbeer... Ü - ber mich fiel ein Re - gen von

VIVETTA

(ste irsi) (thun die Blumen übers Haupt)  
(gl'è li fa cadere sul capo e ride)

(s'è tacchi)  
(ride)

(voltandosi vivamente)  
(wendet sich lebhaft um)

Son Ich  
Chi è? Wer ist's?

18

po!  
B'U - ten.

*p cresc.*

*ff*

Moderato  
(mortificata) (erschämt)

(ingenuamente) (dolce) (unschuldig, sanft)

qui!... bin's!...  
Che vo gl'io? Ich möch...ts...  
Se t'a...massi? (attento) ...dir ge...stehen... (erstaunt)

Che vuoida me? Was willst du hier?  
A-mar-mi tu? Du bist mir gut?

Moderato

Andantino (♩ = 92)  
(con grazia) (mit Anmut)

Dice il mio cor di sì... T'a ma i... ah...  
Denke dir, mein Herz sagt ja! Dich liebt' ich, ah...

Andantino (♩ = 92)

*p*

*f col canto*

*p a tempo*

*pp*

19

sin da pie ei na.  
als ich klein sear.

*p* Nondi-ce - vo nul la..... Sol ti guar.  
Ha-be nichts ge - sagt dir..... dich nur - be -

*(lento e amato)*  
*(adagio e grazioso)*  
*rit.*  
FED. - da - vo..... Te ne ri-cor-di? *(brusco)* Te ne ri-cor-di?  
trach - tet..... Weisst du noch damals? *(grab)* Weisst du noch damals?  
*p*  
No!  
Nein!  
*col canto*

*a tempo* **Poco meno**  
Si!..... E quan-do i fio-ri  
Ja!..... Und als wir einst gin-gen,  
**20 Poco meno**  
*p* *a tempo*

*a cogliere andava* - mo sullo spuntar del di.....  
*um Blumen aus zu pflük* - ken ganz früh beim Morgenrot.....



v. e quan - do in - sie - me u - ni - si - senti - va - mo le nostre man co -  
 Und als wir Bei - de ein - st - leg - ten uns - re Hän - de zu - sam - men so, wie

(sie ergreift seine Hand)  
 (prendendogli la mano)

v. - si, co - si tra - lo fo -  
 jetzt, wie jetzt, un - ter Blüt -

v. - glie co - si se a ca - so non lo so -  
 - lern, wie jetzt, war es Zu - fall o - der nicht...

(långsam und sanft)  
 (adagio e con grazia) a tempo

FED. le ne ri - cor - di? (ägyptisch) To ne ri - cor - di? Sì!  
 weißt du noch damals? (soprato) Weißt du noch damals? Ja!

No!  
 Nein!

21

Meno a tempo  
 col canto

## Andante

v. lo già t'a - mavo all'ore, un caldo fre - mi - to, a quell'in - cōntro mio correa le ve - ne:  
 Du - mats 'schau liebt'ich dich/horch meine A - dern tief bei der Be - geg - nung ein scarmier Sch - uer;

**Andante**

*p*

v. già, fin d'al - lor, sen - tie d'amor i pal - pi - ti;...  
 ja, da - mats schon, da fühl - te ich die Læ - be,

22

*p* *cresc.*

v. ma tu, lo so,..... lo so, non mi vo - lo - vi be - ne.  
 du a - ber, ach,..... ich weiss, empfandest nichts für - mich.....

*rall.* *rall.*

*mf*

## Animato

FEDERICO

Ma - i non t'ho a - ma - ta, e ma - i non t'i - me - rò. Il mio  
 Nie hab'ich ge - liebt dich, und nie war - de ich dich lie - ben. Dies

**Animato**

*p*

**VIVETTA** **Mosso**

No: è ma - la - to,  
 Nein, es ist krank nur.

cuo - re è già mor - to!  
 Herz ist schon ge - stor - ben!

**Mosso**

**V.**

E la tua mamma che lo di - ce; le - i che l'a - nima si  
 Auch deine Mut.ter hat's ge - sa - get; sie, de - ren See - le solch un -

23

*ineals.*

**V.**

sen - te stra - zia - re nel ve - der ti sof -  
 - end - li - ches Leid fühlt, denn sie sieht dich so

**And<sup>te</sup>**

fri - re! Se, co - me  
 lei - den. Wenn mei - ne

**And<sup>te</sup>**

*rall.* *stent.* *dolcemente* *p*

v. a - mo, sa - pes - si far - mi a - mar, io ti po -  
 Lie - be bei dir Er - hö - rung fänd; dann könn - te

v. - tre i gua - ri - re. Ma  
 ich dich wohl hei - len A ber

v. for - se a te non sa - sta un cal - do af -  
 du weißt wahr - lich nicht wie ich dir

v. fet to... Ed o - ra che ho det - to:  
 gut bin... Ge - stan - den hab' ich mei - ne

V. *p*  
 t'u mo, non sa - prò più non po - trò  
 de; nun kann ich nie mehr dir in die

V. *p*  
 più guar - dar ti! Non  
 Ah gen schau em. Ach

24

*cresc.*

V. *ff*  
 più! Non più!  
 nie! Ach nie!

*ff*  
 Ah, cess! Ti scongiu ro.  
 Nicht weiter! Ich be - schwo'r' dich!

V. *pp*  
 Lamamma tua sh'a gliò: quella non so - no!  
 Die Mutter woll' nich an - ders: ich bleib' die Glei - che!

Nè te, nè leu - na! lo v'ho tutte in or.  
 Nein, nein, ich will nicht! Mag von keiner was

*p* *con sord.*

(con crescente sdegno)  
(mit wachsendem Unwillen)

**All<sup>o</sup> moderato**

**All<sup>o</sup> moderato**

*f deciso* *fp seguendo il canto*

*f marcato a tempo* *sf p seguendo il canto* *a tempo* *fp*

**VIVETTA**

*Opp.* *No! Fe.de -*  
*Nein! Fe.de -*

*(Der kleine Schwächling,igt wach erschreckt auf und läuft weg, um Rosa zu rufen)*  
*(L'innocente si sveglia e, spaventato, corre a chiamar Rosa)*

*sf p anim. molto*

ro - re!... Tu por... che par... li... d'un af fet.to an.  
ris - sen! Auch du,..... die du mir erzählst von al. ter

ti - co, ch'assai cu.ra, se'tamas. si ma - i, che un'ora do - po, a questo li.mi.  
Lie - be, wer kann mir sagen, falls ich je dich Lieb - te, ob nicht gleich nach - her mit diesem solben

ta - re non vengam tal, sogghignando, a por.ta - re qualche tua lettera?  
An - sprach ein and'rer köm', der mir grinsend il ber.reich.te solch ei - nen Brief von dir?

25

ri - co! No! Nein!

Son pazzo io; non lo sa - i? Lasciami dunque; Va!  
Ich bin ver - rückt; und du weisst's nicht? Lass mich al - lein nun; geh!

**Mosso**  
(staccato)  
(implorando)

V. *No!*  
*Nein!*

ROSA *(città corrib)*  
*(st. correndo)*

F. *(Er läuft eilend ab, während Vivetta schluchzend in Knie stößt)*  
*(esso correndo, mentre Vivetta cade in ginocchio, singhiozzando)*

Va!  
Geh!

**Mosso**

*ff*

V. *(cegl auf das HEArick)*  
*(Indicando il canneto)*

Egli non m'a - ma!  
Er liebt mich nicht!.....

Fug - gi da for - sen -  
Er floh wie ein Ver -

R. - vie - no?  
gibt es?

Ma do - v'è?  
Wo ist er?

*cres.*

V. - na - to.  
rück - ter.

R. Co - si non può du - ra - re: la tri - ste pas -  
So kann's nicht wei - ter - gehn: die - se furcht - da - re

*ff string.*

Opp. 10 per

R.

sio - ne l'av - vin  
Lie - be zer - stört

*marcatissimo*

de...  
ce...  
ih.

Un poco meno del precedente *Mov<sup>to</sup>*

La spo - si... la  
So soll - er sie

*cres. molto* *fff*

Un poco meno del precedente *Mov<sup>to</sup>*

spo - si; e ta - le il suo de - sti - no!.....  
neh - men, es ist des Schick - sals Wil - le!.....

26

*dim.*

(sic. geht ab, um Federico zu suchen)  
(esce in cerca di Federico)

*Adagio*  
quasi come il precedente *d.*

*p* *rit.* *p*

*lento*

*pp* *ppp*



## Adagio assai espressivo

VIVETTA

So - un respin - ta... Tutto il mio co - re singhiozza e do - le!  
 Ich bin verschmähet. Mein ganzes Her - ze, es weint und lei - det.

Adagio assai espressivo

27

Ab - ban.do.na - ta eol mio sogno in fran - to so - la ri -  
 Ich bin ver - las - sen mein Traum ist nun verflo - gen. Ich bleib' al -

man - go e ge - mo e pian - gol La pa - ce è va - na. Io  
 lei - ne und weif - se und kla - gel Der Frie - de, er flieht mich, ich

stent. a tempo

tre - mo, io ge - mo... O po - ve - ro mio cor..... sen - za spe -  
 wein' oh, ne En - de. O du mein armes Herz..... ganz oh - ne

poco meno

p

pp rall.

*rall.* *pp* **Con calma**

ranza! Mi triste a mor!  
 Hoffnung! O Liebe! O Leid!

*rall.* *pp*

**Allegro moderato**

*rall.*

(Federico tritt auf mit Rosa und Baldassarre; ihnen folgt der kleine Schwächstünge)

FEDERICO (entrando con Rosa e Baldassarre. L'innocente li segue)

BALDASSARRE

Perchè pianger così? Perchè struggersi tanto?  
 Warum weinst du so? Warum bist du verzwweifelt?

(indicando Rosa) Perchè to me di  
 (zeigt auf Rosa) Sie sind, weil sie dich

28

ROSA

per derti. Ci strazia di guardar ti.  
 lei den sieht. Es quält uns, dich zu sehen.

Se il tuo dolor... se altro ri.  
 So gross ist dein Schmerz? Kein anderes

*p* *pp* *eres.*

*(unbeirrt)*  
*(insistend.)* **And<sup>te</sup> sostenuto**

R. *- me - dio... Mit - tel... FEDERICO*  
*Piuttosto che mo - rir..... Ich se - he dei - nen Schmer - s.....*  
*sposa, la schwill - ge (entschlossen) (risoluto)*  
*par - ein.*

*Ta - ci!... Schwe - ge!* *Ah, no!... Ah, nein!...*

**And<sup>te</sup> sostenuto**

F. *..... Non e' pos - si - bi - le, ma - dre mi - a. Che co - sa sia quell'a don - na, tu ben*  
*..... Es ist nicht mög - lich, lie - be Mut - ter! Was es ge - tan, die - ses Mäd - chen, weist du*

*p ool canto* **29** *p* *mp*

*(arfito)*  
*(con impeto)* **ROSA**

*Lo so: ma non vo' che tu ma - ia!*  
*Ich weiss; a - ber du sollst nicht lei - den!*

F. *sa - i! wohl!*

*ff animato* *rit* *p*

**Moderato***(molto commosso) (tief gerührt)*

*P*

Oh, co - me dol - ce e grande è l'a - mor ta - o..... che può pie -  
 wie so mil - de und gross ist dei ne Lie - be..... dass du be -

**Moderato**

*pp*

*P*

- gar - ti a tan - to sa - ri - fi - cio. Gra - zie oh,  
 - reit bist su et - nem sei - chen Op - fer. Dank dir, oh,

**Poco più**

*pp* *mf*

*P*

gra - zie, dal - l'a - ni - ma com - mos - sa... Machi non vuo - le, o  
 Dank dir, aus tief - be - weg - tem Her - sen. Doch setz dich ich es, o

*p orcs.*

*P*

ma - dre, or son i, o..... io non vo - gliò.....  
 Mut - ter, bin ich selbst es,..... der sie nicht wollt!.....

*stentato*

*stentato*

**Andante**

*a piar.*

F.

**30 Andante**

*col canto*

**And.<sup>o</sup> sostenuto**

*p e dolce*  
(*volgendosi a Vivetta*) (*er wendet sich zu Vivetta*)

F.

**And.<sup>o</sup> sostenuto**

*f pesante*

**VIVETTA**

(*überrascht, zusehend*)  
(*sorpresa, esultante*)

(*er streckt für die Arme entgegen*)  
(*Le stendo le braccia*)



Adagio

V. *tu per me  
du für mich!*

ROSA *(zu Vivetta)  
(a Vivetta)*

*(nimmt schlachend Federico's Kopf in seine Hände; Oh be-nedet-ia!  
er küsst Federico auf die Stirne)*

BALDASSARRE *(singhiozzando prende la testa di Federico fra le mani e la bacia)*

Bravo, ra-gazzo mi-o!  
Recht so, mein guter Jun-ge!

SOP. I. *Lu-ce che na-see muor*

SOP. II. *Wie des Licht-tes Ge-schick*

TEN. I. *Lu-ce che na-see muor*

TEN. II. *Wie des Licht-tes Ge-schick*

BASSI I. *Lu-ce che na-see muor*

BASSI II. *Wie des Licht-tes Ge-schick*

BASSI I. *Lu-ce che na-see muor*

BASSI II. *Wie des Licht-tes Ge-schick*

BASSI I. *Lu-ce che na-see muor*

BASSI II. *Wie des Licht-tes Ge-schick*

Harmonium (interno) *(hinten der Bühne)*

*p*

*p*

Adagio

*p*

*p*

*p*

*p*

CS94 (hinten der Bühne)  
VOCI INTERNE

*rall.*

B. Sei dell'an.f. ca tempra anche tu! Che Dio ti be.ne.di.ca!  
 Vom Schlage unsrer Vä\_ler bist auch du! Geb' Gott dir sei\_nen So\_gn!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

spes so è pur l'a mor!  
 ist oft der Lie be Glück!

*rall.*

**And.<sup>te</sup> tranquillo**

VIVETTA

Oh! quan - ta te - ne - rez za ..... o che dol -  
 OA! Wel - che gros - se Zärt - lich - keit, ..... o wel - che

31

*p*

*m. s.*

*p*



v. *- er2 - za io sen - to...*  
 FRD. *Sus - se ich füh - le!*

*Ah..... qui sul cor!*  
*Komm..... an mein Herz!*

*rall.*

**Sostenuto**

v. *Ti vo' gua - rir!.....*  
*Es bebt, mein Herz!.....*

p. *Mi vo' gua - rir!.....*  
*Komm an mein Herz!.....*

SOP. I. e II. *(a bocca chiusa)*

CONT. *(a bocca chiusa)*

TEN. *(a bocca chiusa)*

BASSI *(a bocca chiusa)*

**Sostenuto**

*pp*

(Während der Priece der Landschaft im Abendsonnenschein und die traurigen Klänge der fernem Glocken  
 (Il velario si chiude lentamente, mentre la dolce quiete della campagna e dell'ora e le meste armonie lontane

V.

F.

den Zauber dieser stimmungsvollen Liebesszene erhöhen, fällt langsam der Vorhang.)  
 rendono più commovente e soave questa intima scena di pura tenerezza e d'amore.)

pp

rall.

ppp

rit.

FINE DEL II. ATTO  
 ENDE DES ZWEITEN AKTES